

早期西方人的汉语研究 —关于形容词解释

The Chinese Grammar Written by the Modern European
—About" Adjective"

伊 伏 啓 子

IBUSHI Keiko

北陸大学国際コミュニケーション学部
Hokuriku University, Faculty of International Communication
E-mail: qizi33@gmail.com

[日本語要旨]

本文は18世紀から19世紀前半に西洋人によって編纂された中国語文法書を資料とし、当時の西洋人の中国語研究の一部を明らかにしようとするものである。今回は特に「形容詞」の項目にみられる記述について分析を行った。記述された形容詞の構造を見ると、単音節、二音節、そして重ね型も見られる。19世紀中頃の資料には更に複合語構造（「名詞+形容詞」）の形容詞が見られた。文法機能からみると連体修飾語となる形容詞の説明と例文が大半を占め、形容詞を述語とする例文はごくわずかである。最も多い例文は「名詞+“是”+形容詞+“的”」の形式を用いたものであった。また、全体の特徴として比較表現を用いた説明が随所に見られた。

[提要]

本发表将19世纪上半叶西方人编写的汉语语法书作为主要资料，考察早期西方人对汉语语法的理解与其研究成果，试图探讨早期西方人汉语研究给予汉语语法研究史的贡献。首先对萨默斯著A Hand Book of the Chinese Language.（《汉语手册》）（1863）和它之前出版的汉语教材（即：瓦罗（1703）、马若瑟（1728左右）、马礼逊（1815）、郭实腊（1842）、艾约瑟（1857/1864）等）进行考察，特别是对语法书的“形容词”章节进行详尽调查，通过该文献的记述、词汇、表达方式、例句等的分析，考察19世纪上半叶的西方研究者如何理解汉语形容词，他们掌握到什么程度。从形容词的构词法来看，单音节和双音节形容词以及形容词的重叠型都有，19世纪中叶的资料中还发现了“名词+形容词”复合词结构的形容词。从语法功能来看，多半是作为定语的形容词例句和说明，以形容词为谓语的例句极少，可以看到使用“名词+“是”+形容词+“的””的形式句子。另外，随处可见使用比较表现的说明。

[关键词]

早起西方人汉语研究，形容词，定语，谓语，程度补语

0. 引言

本发表将 19 世纪上半叶西方人编写的汉语语法书作为主要资料，首先对萨默斯著 A Hand Book of the Chinese Language. (《汉语手册》) (1863) 和它之前出版的汉语教材 (即：瓦罗 (1703)、马若瑟 (1728 左右)、马礼逊 (1815)、郭实腊 (1842)、艾约瑟 (1857/1864) 等) 进行考察，特别是对语法书的“形容词”章节进行详尽调查，通过该文献的记述、词汇、表达方式、例句等的分析，考察 19 世纪上半叶的西方研究者如何理解汉语形容词，他们掌握到什么程度。

1. 萨默斯《汉语手册》(1863) 的形容词记述

从《汉语手册》第一部第一章 (Etymology) 第二节 (The forms of expression) 的结构来看，我们可以知道萨默斯将汉语按照 9 种词类 (名词，形容词，数词，代名词，动词，副词，介词，连词，叹词 (与小辞)) 进行解释。不过，萨默斯说“所有的汉语单词不能按照欧洲语言的分类法来分类，然而，许多汉语单词放在语法范畴内，可以用词类分类加以区分”¹⁾，“一个字或单词的意义及其在句子中的位置通常决定它属于哪个类别 (词类)”²⁾，“除非根据语法规则来观察词在句子中彼此的关系，否则无法对词进行更完整、更确定的分类”³⁾。因此他认为汉语词的性质和类别不是由其原始意来决定，而是由它在句子中的位置所决定的。本文主要考察该书的第一部 (Part I Chinese Grammar) 第一章 (chapter I Etymology) 第三节 (The forms of expression) 的形容词章节 (On adjectives)，试图探讨萨默斯的汉语研究以及同时代的西方人汉语研究。

1.1 三种形容词 (构词法) No.131-134⁴⁾

《汉语手册》的形容词章节与《汉语手册》的名词章节相同⁵⁾，使用三种分类法“原型形容词”、“派生形容词”和“复合形容词”。他所说的“原型形容词”是单音节形容词，比如“好”。“派生形容词”是使用属格的小词“的”作定语的形容词，“复合形容词”是由两个或两个以

1) 《汉语手册》1863.p40.No82: though all Chinese words cannot be classified under European denominations, yet many may be placed in grammatical categories and be distinguished by the respective terms for the parts of speech.

2) Ibid.p40.No83 : The meaning of a character or word and its position in the sentence will generally determine to what category it belongs.

3) 《汉语手册》1863.p96.No275, the more complete and certain classification of the words cannot be made until their relations to each other in the sentence are viewed in accordance with the rules given in the syntax.

4) Ibid.p55

5) ①“原始名词”是带有原始意义的单音节词，通常为单音节形式。②“派生名词”这类名词通过添加构词成分而获得实体形式的词，比原始名词或单音节要多得多。③“复合名词”是由两个或三个音节组合而成的，每个音节在组合时都保留其各自的意义。

上的音节构成的形容词。

“复合形容词”有两种解释，一种是由两个同义词（近义词）构成的词，比如“浅薄，巧妙，坚固”，浅薄有如下解释：

浅 + 薄 = 浅薄 shallow + thin = poor, weak

另一种是[名词+形容词]结构的形容词，比如“冰凉，雪白”

冰凉 ice' s cold = icy - cold

萨默斯把[名词+形容词]结构的形容词分出来做解释，但是没说到它的重叠式，形容词章节中重叠式只有如下例子，说明重叠后可以强调它的意思。

精细的 精精细的

文雅的 文雅雅的

作定语的小辞有口语的“的”和书面语的“之”，关于要不要使用这小辞有如下说明：

“富贵人”和“富贵的人”都可以说，但是“利害的人”不能说“利害人”，因为“利害的人”的意思是坏人，但“利害人”变成伤害别人的意思，萨玛斯解释形容词结构里有动词成分的话，作定语时必须用小辞“的”。

1.2 带“的”的结构 No.135-141⁶⁾

这里说明7种带“的”的结构，组成形容词的成分来说明。

(1) 形容词+名词

大胆的 很大+肝=勇敢，勇猛

公道的 正确+教义=正确，正义

(2) 形容词+副词性形容词 / 名词+副词性形容词

精细的 优秀+小=极好的，优秀的

文雅的 文字+优雅=言谈优雅

(3) “可”+动词 / “好”+动词

可憐的 可用的

好用的 好笑的

(4) 动词+“的”

歡喜的 满意=愉快的

活動的 生活和行动 =充满活力的、活跃的

6) Ibid,p56

(5) “有” + 名词 + “的”

有銅錢的 有钱 = 有钱的, 富裕的

有力氣的 有力气 = 强壮的

有良心的 诚实, 真诚

有意思的 有很好的意义 或 意图

(6) 表示形状和材料的名词

四方的 四个方形 = 四方形的

紙的

金的 = 黄金的

木作的 用木头做的 = 木制的

(7) “人” + 动词

人狠的 人一憎恶 = 讨厌的

人愛的 人一愛 = 受尊敬的

1.3 形容词的否定 No.142, 143⁷⁾

形容词前面加“不”就可以表达否定, 比如“不相干的, 不爽快的, 不和睦的”。中国人经常使用“不好的”代替“恶”。这里说到中国人常用否定形式的表达方式。

1.4 比较级与最高级 No.144-151⁸⁾

有曲折变化的西方语言, 说到形容词就有原级 (positive), 比较级 (comparative), 最高级 (superlative) 的三种形式。萨玛斯解释说汉语形容词并没有这种形式, 而且原型形容词往往当作比较级和最高级。

(1) 形容词前添加一些词, 可以表示比较级和最高级的意思。

[更] 更好的 更容易的

[至] 至高的 至仁愛的

[更加] 更加奇快的 更加寶的

[頂] 頂小的 頂好的

[極] 極大的

[狠] 狠多的

[絕] 絕妙的

7) 《汉语手册》1863.p57

8) Ibid.pp57-59

[好]好多的

[太]太淺的

[甚]甚苦的

[最]最要緊的

[第一][十分][萬]

(2) 带有比较意义的词

[比][於][又][再][還][越][越發]

(3) V+adj

[加多]加一多 = 非常大的

[減少]減一少 = 小的

(4) 有点儿像副词的“一点儿”放在形容词后，引起比较的意思。

這個是大一點兒。This is a little greater.

1.5 形容词后面有表示程度的成分 No.152, 153⁹⁾

「形容词+“得”+α」这结构可以表达形容词所表达的质量的程度，如下例子都属于最高级。

[狠]快樂得狠 very glad indeed.

[極]新鮮得極 very fresh indeed.

[緊]苦難得緊 very hard to bear.

[利害]凶得利害 very fierce indeed.

这结构是现在我们所说的程度补语的形式，萨玛斯把“得”当作动词进行说明。另外，萨默斯解释如下成分当作形容词后缀，表达程度。[不過][不勝][不完][了得不][殊][盡][儘][綦][凱][從][殺][森]。

喜歡了不得

歡喜無所不及

殘酷不過

萨默斯说明汉语名词时，他将汉语名词分成“原始名词”“派生名词”“复合名词”三种，说明形容词也采用同一个方式，将汉语形容词分成“原始形容词”“派生形容词”“复合形容词”，“原始形容词”是单音节形容词，“复合形容词”由两个音节构成的形容词，譬如[浅薄]等同义词近义词的复合词，还有，“冰凉，雪白”等[名词+形容词]结构的复合词。“派生形容词”是形容词后边带“的”的结构。派生形容词的例子不少，这儿包涵形容词重叠式。萨

9) 《汉语手册》1863.pp59-60

玛斯还利用西方语言的比较级和最高级的分类法,将副词放在形容词前表示比较的例子挺多,最高级的话,有使用程度补语表达最高级的例子,还有形容词后加一些成分表达最高级的例子,也有形容词前面附加别的成分表示最高级的例子。萨玛斯也说到单音节形容词可以表达比较级,也可以表达最高级。最后,萨玛斯的形容词章节的记述中可以看到形容词当定语的说明,譬如“富贵人”“富贵的人”“利害的人”。关于形容词当谓语的的例句没看到。

2. 萨默斯 (1863) 之前早期西方汉语语法书的记述

那么在他之前的汉学家对汉语形容词如何解释,看一下以下五本语法书。

2.1 瓦罗 (1703)¹⁰⁾

这本语法书依照拉丁文词类说明,所以名词和形容词被划分在同一个章节上。将形容词从“定语和谓语”与“比较级和最高级”进行分析。形容词可以当定语“黑人”“富贵人”,形容词当谓语时,句子结构基本是[名词+“是”+形容词+“的”]“他是恶的”“这米是好的”也有“这米好”这种说法。汉语形容词前附加“更,不如,越,宁,还,何况”等可以表达比较级的意思,“你更好”“宁可不要做”“这个还好”。形容词“多”和“少”表示比较的意思“多两钱”“少两钱”。表达最高级的方式有三种,一种是形容词前附加“至,最,太,上,十分,好,第一,绝”,另一种是形容词后附加“得紧,得极,到极,不过,得狠”,还有前置和后置都可以的成分“极,尽,一等”。

2.2 马若瑟 (1728 左右)¹¹⁾

这本语法书也使用拉丁文词类说明,所以名词和形容词被划分在同一个章节上。马若瑟首先说明汉语形容词经常带“的”,“好的”“白的”“黑的”,意思清楚就不带“的”,“圣人”“名言”。重叠式要带“的”,“大大的房子”。同义或近义的复合词有时要带“的”有时不要带“的”,“富贵的人”“富贵人”。

2.3 马礼逊 (1815)¹²⁾

形容词章节中,可以看到形容词当定语和谓语的解析,马礼逊的例子和瓦罗的例子几乎一样。“一个黑人。”“他是恶的”“这米是好的”“这米好”。“比较级和最高级”的解释也有

10) Varo, Francisco (瓦罗) (1703) *Arte De La Lengua Mandarina*. (瓦罗著,姚小平他译(2003)《华语官话语法》外语教学与研究出版社)

11) Premare, Auctore P (马若瑟) (1831) *Notitia Linguae Sinicae*. (千叶谦悟译(2005)《プレマール『中国语文注解』(Notitia Linguae Sinicae) (II)》《或问》第9号。)

12) Morrison, Robert (马礼逊) (1815) *A Grammar of the Chinese Language* 《通用汉言之法》

和瓦罗类似的内容。汉语形容词前附加“更，過，不如，比，又，還，再，比不得，越，越發”等可以表达比较级的意思，“這個比那個又好”“那個比不得這個人”“這個箱比別的箱小過”。“寧可”相当于英文的“rather”“than”也可以表达比较的意思，“我寧可死不敢得罪神”。形容词“短”和“高”表示比较的意思“短三寸”“高一尺”。表达最高级的方式有三种，一种是形容词前附加“絕，最，第一，頂上，十分，好，好過，好絕”“那條河絕深”“我十分爽快”，另一种是形容词后附加“不過，到極”“窮到極”“富貴不過的”，还有前置和后置都可以的成分“極，一等，至”“極真”“真極”。

2.4 郭实腊 (1842)¹³⁾

按照从“原级”，“比较级”，“最高级”进行分析。“原级”章节他说道汉语词类的兼类，形容词“大”(great)也可以当名词“其大”(its greatness)，也可以当动词“大之”(to enlarge it)。形容词可以当定语“好人”“美艷淑女”，由两个以上的音节构成的定语和中心语之间使用“之”，“暴虐利害之官員”。两个形容词加在一起经常带“的”“者”，“要用的”。句子中使用“更，比，於，愈，寧，如”可以表达比较级的意思。“至，極，最，甚，切，狠，僅”能表达最高级的意思，有的置在形容词前，有的置在形容词后。

2.5 艾约瑟 (1864)¹⁴⁾

首先说明形容词的结构，再按照“比较级”“最高级”进行解释，各内容解释得最全面。多音节形容词结构解释如下五种：反义词并列“高低”，近义词并列“浅薄”，[N + Adj]“冰凉”，[Adj+N]“大胆”，[可/好 + Adj]“可怜”“好笑”。形容词重叠式列举两种，一种是abb式“冷清清”“文雅雅”，另一种是aabb式“古古怪怪”“委委曲曲”。兼有形容词和动词词性的词有“怪”“喜欢”“贪”“稀奇”“对”“活动”“死”。艾约瑟将小辞“的”的功能说明得很清楚，第一“的”置于形容词后当谓语时，它有表语的作用。第二“的”形容词和名词中间加“的”时，它有连接的作用，这就是形容词作定语的形式。第三物质名词后附加“的”就构成形容词“纸的”“金的”。

比较级：

- ① 形容词前添加各种副词表示比较。“更，又，再，還，越，益發，愈”，“更良善的人”“越閑越懶”
- ② 含有增加或减少意义的动词可以表示比较。“多加分量”“減少你心的難過”

13) Gützlaff, Karl Friedrich August (郭实腊) (1842) Notices on Chinese Grammar.

14) Edkins, Joseph (艾约瑟) (1864) A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect. (第二版)

- ③ 形容词后附加“一点点”可以表示比较。“好看一点点”“贵一点子”
- ④ 使用动词“比”可以表示比较。“今天比昨天热”
- ⑤ 使用单音节形容词的句子可以表示比较。“这个人好”“那个山倒高”

最高级：

- ① 添加副词前缀可以表示最高级。“顶，极，最，狠，怪，老，好，大，蛮，太，至，甚，绝”“那个人顶能干的”“最厉害的皇帝”“罪狠大”“恨深的井”“好多日子”“力量甚小”
- ② 形容词前附加“第一”“十分”可以表示最高级。“第一艰难”“十分伶俐”
- ③ 动词“得”和一些表示程度的词放在形容词后面可以表示最高级，[形容词+“不过”]也可以表达最高级。“厉害的恨”“累得慌”“稳定得紧”“好不过”“最苦不过”
- ④ 副词后缀“极，紧，熬”可以表达最高级。“苦极”“重紧”“凉快熬”
- ⑤ “太，腻，过，过於”表示过度的意思，可以表达最高级。“贪酒过多”“王法太严”

3. 形容词的构词法

按照以上六本语法书的记述，18到19世纪上半叶的语法书中我们能看到大约四种形容词构词法，第一是单音节形容词，第二是多音节形容词，主要是双音节，第三是重叠式形容词，重叠方式有abb式和abab式，第四是[名词+形容词]的复合词结构。也提到单音节形容词在句子中可以表示比较含义。

4. 形容词的语法功能

4.1 定语

形容词在句子中可以当定语，所有的语法书上都有形容词做定语的解释和不少例子。形容词和名词之间要不要“的”，对这个问题当时西方人也有简单的看法。瓦罗举的例子“富贵人”一直到萨玛斯语法书都有。

4.2 谓语

此次调查中形容词谓语句只能看到两种，瓦罗举的“这米好”和艾约瑟举的“罪狠大”。其他都是[名词+“是”+形容词+“的”]结构的句子。“这米好”带着比较意义，所以这两个句子并不是同类型。

5. 补语

西方人按照西方语言形容词的[原级，比较级，最高级]的分类说明使用汉语形容词的表达方式，其中最高级的句子里，我们可以看到不少程度补语的类型，“～得狠，～得级，

~得慌, ~得紧, ~利害”。也有形容词后直接附加表示程度成分的结构, “极, 紧, 不过”等。西方人把它叫做后缀, 但这也是一种补语的方式。

6. 词性的兼类

萨玛斯和艾约瑟都提到兼有动词和形容词词性的词, 郭实腊再加上说明兼有名词和形容词词性的词, 这种解释瓦罗, 马若瑟, 马礼逊的语法书里没看到, 到了 19 世纪中旬才有。没看到兼有形容词和副词的词。

7. 小结

本发表将 19 世纪上半叶, 西方人编写的汉语语法书作为主要资料, 特别是对语法书的“形容词”章节进行调查, 通过对该文献的记述、词汇、表达方式、例句等的分析, 对 18-19 世纪上半叶的西方研究者如何理解汉语形容词, 理解到什么程度进行了考察。关于形容词的语法功能, 从 18 世纪瓦罗的语法书就有定语的解释, 既包括形容词直接加名词的结构, 也包括形容词和名词之间附加“的”的结构。后来按照定语的结构说明形容词做定语的形式, 越来越详细。形容词当谓语的, 虽然瓦罗也提到过一个句子(“这米好”), 但是这个句子是判断句, 和一般的形容词谓语句有所不同。当时西方人的例句中, 最多的是“S 是形容词+的。”格式(“这米是好的”)。形容词谓语句的例句只能在艾约瑟语法书中看到一个句子(“罪狠大”¹⁵⁾)。在英语里, 形容词当谓语时需要 copular verb, 所以对英语母语者来说, 造“S 是形容词+的”这种结构的句子可能比较容易, 这也许是受母语的影响。关于形容词谓语句, 我将继续调查 19 世纪其他西方语法书的记述, 试图探讨当时西方人对汉语形容词的了解程度。

19 世纪中旬郭实腊、艾约瑟等语法书中, 出现了一些新的分析。比如, “冰凉”“雪白”这种 [名词+形容词] 结构的形容词, 这些在 18 世纪或 19 世纪初的资料上没有看到, 还有词类兼类的解释也是如此。这表示, 到了 19 世纪中旬, 西方人对汉语有了进一步的了解, 进行语法结构分析。我将继续阐释近代西方学者进行汉语研究的发展过程, 并提供当时汉语教材中记录的语言信息。

15) 这个句子在 Edkins1857(第一版)还没有, Edkins1864(第二版)才能看到。

資料

- 1) Varo, Francisco (瓦罗) (1703) *Arte De La Lengua Mandarina*. (瓦罗著, 姚小平他译 (2003) 《华语官话语法》外语教学与研究出版社)
- 2) Premare, Auctore P. (马若瑟) (1831) *Notitia Linguae Sinicae*. (千叶谦悟译 (2005) 《プレマール『中国语文注解』(Notitia Linguae Sinicae) (II)》《或问》第9号)
- 3) Morrison, Robert (马礼逊) (1815) *A Grammar of the Chinese Language* 《通用汉言之法》
- 4) Gützlaff, Karl Friedrich August (郭实腊) (1842) *Notices on Chinese Grammar*.
- 5) Edkins, Joseph (艾约瑟) (1857/1864) *A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect*.
- 6) Summers, James (萨玛斯) (1863) *A Hand Book of the Chinese Language*. (《汉语手册》)